



ИНАУГУРАЦИОННАЯ ЦЕРЕМОНИЯ И КОРОНАЦИОННЫЙ *ORDO* КАРЛА V 1364 г.

С.А. ПОЛЬСКАЯ

Ставропольский
государственный
университет

e-mail: polskaya-sa@yandex.ru

Статья раскрывает содержание инаугурационной церемонии французской короны, сконцентрированной в тексте т.н. коронационного *ordo* Карла V Мудрого 1364 г. в форме его комментированного перевода с краткой вступительной аннотацией.

Ключевые слова: Карл V, архиепископ Реймский, инаугурационная церемония, ритуал, помазание, коронация, регалии.

Карл V Валуа пришел к власти в крайне сложное для Франции время, после достаточно продолжительного регентства, имевшего место в 1356-1360 гг. и в начале 1364 г., когда его отец, правящий король Иоанн II Добрый оказался в английском плену. Как известно, правление Карла V (1364-1380) оценивается как прервавшее мир в Бретиньи и возобновившее Столетнюю войну, в ходе которой Франция вернула почти все отторгнутые территории, что во многом явилось следствием усилий короля, направленных на централизацию власти и усиление государства. Не последнюю роль в их успехе сыграли как военная и налоговая реформы, так и усложнение практики раздачи апанажей посредством введения специального правила их неотчуждаемости – алиенации¹.

Однако еще одним, не менее значимым свидетельством усиления потестарных возможностей монархии стали изменения, внесенные в инаугурационную церемонию французских монархов – королевское посвящение (*le sacre royal*), берущую свое начало от Пипина Короткого. Тенденция к письменной фиксации последовательности ее ритуалов и сопровождающих их литургических процедур, молитв и песнопений была положена архиепископом Реймса Хинкмаром – автором, по крайней мере, четырех т.н. коронационных *ordines* – *ordo* Юдифи, дочери Карла Лысого (856 г.),² *ordo* Эрментруды, его супруги (866 г.),³ *ordo* Карла Лысого (869 г.)⁴ и *ordo* Людовика Заики (877 г.).⁵ Следующим шагом власти в этом направлении стал т.н. *ordo Фулрада* или *Ратольда* конца X в.⁶ и серия протоколов эпохи Людовика IX Святого: *ordo* Реймса 1230 г., *ordines* 1250 г.⁸ и 1270 г.⁹

¹ Этой теме автор посвятил ряд статей. См.: Польская С.А. Борьба за бургундское наследство и становление особого статуса апанажа Филиппа Смелого в 30-е гг. XIV в. // Научные ведомости БелГУ. Серия: История. Политология. Экономика. Информатика. Белгород, 2010. № 13(84). Вып. 15. С. 55-61; она же. Королевские апанажи в системе территориально-государственного устройства Французского королевства (XIII – вторая половина XIV вв.) // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. №4 (10): В 3-х ч. Ч.1. С.131-134; она же. Династические и правовые проблемы становления права неотчуждаемости французской короны второй половины XIV в. // Вестник академии права и управления. М., 2011. №23. С. 27-40.

² *Coronatio Iudithae Karoli II. Filiae* // MGH. *Capitularia regum francorum* / Ed. Boretius Al., Krause V. Bd.22. №2. Hannover, 1897. S. 425-427. Кроме указанного издания наиболее полной версией *ordines* Хинкмара стала их публикация Р. Джексоном: *Marriage and coronation ordo of Judith (865)* // *Ordines coronations Franciae: texts and ordines for the coronation of Frankish and French kings and queens in the Middle Ages* / Ed. by R.A. Jackson. T. 1-2. Philadelphia, 1995. T. 1. P. 73-79.

³ *Coronatio Hermentrudis reginae* // MGH. *Capitularia regum francorum ...* Bd.22. №2. S.453-455; *ordo of Ermentrude (866)* // *Ordines coronations Franciae ...* T. 1. P. 80-86.

⁴ *Ordo coronationis Karoli II. In regino Hlotharii. Factae* // MGH. *Capitularia regum francorum ...* Bd.22. №2. S. 456-458; *ordo of Charles the Bald (869)* // *Ordines coronations Franciae ...* T. 1. P. 87-109.

⁵ *Ordo coronationis Hludowici Balbi* // MGH. *Capitularia regum francorum ...* Bd.22. №2 .S.461-462; *ordo of Louis the Stammerer (877)* // *Ordines coronations Franciae ...* T. 1. P. 110-123.

⁶ Он опубликован в редакциях П. Шрамма, П. Варда и Р. Джексона: «Ordo von Arras», verfat in der Diozese Arras (im Kloster St.Vaast?) um 1000 // Schramm P.E. *Ordines-Studien II. Die Kronung bei den Westfranken und den Franzosen* (Forts. zu Bd. XI, 285 f) // *Archiv für Urkundenforschung in Verbindung mit dem Reichsinstitut für ältere deutsche Geschichtskunde* herausgegeben von DR. D. Karl Brandi. Berlin, 1938. Bd. 15. №1. S. 23-24; Paris Bibl. Nat. MS lat. 12052. fo 21 v (the Ratold Sacramentary) // Ward P.L. An Early Version of the Anglo-Saxon Coronation Ceremony // *English Historical Review*. 1942. №57. P. 345-361; *Ratold ordo (ca. 980)* // *Ordines coronations Franciae ...* T. 1. P. 168-200.

⁷ *Ordo de Reims* // *Sacramentaire et mortirologie de l'abbaye de Saint Remi. Martirologie, calendriers, ordinaires et prosaire de la metropole de Reims (VIII-e – XIII siècles)* / Ed. Y. Chevalier // *Bibliothèque liturgique*. Paris, 1900. №7. P. 222-226; *ordo of Reims (ca. 1230)* // *Ordines coronations Franciae: texts and ordines for the*



Все они в той или иной мере отражают процесс упрочения полномочий королевской власти, начавшийся в XII-XIII вв., включая в себя все более точные процедурные описания инаугурации, а также серию нововведений. Аналогичные позиции характерны и для *ordines* Валуа, которые уже приобрели объем и вид т.н. «коронационных книг», снабженных значительным количеством миниатюр и представляющих собой более значительные по объему фолианты. Среди них выделяется «Коронационная книга Карла IV и Жанны д'Эврэ» 1321 г.¹⁰ и «Коронационная книга Карла V» 1364 г., приуроченная к его инаугурации, имевшей место в день Троицы, 19 мая.

Последний манускрипт известен в нескольких редакциях, рассеянных по архивам Франции и Англии и ряду публикаций¹¹, среди которых наибольшую известность имеют следующие:

Рукописи:

1) London, British library, MS Cotton, Tiberius B.VIII, fols. 43r-74 v. 1365 (ie., 13 avril 1365 – 4 avril 1366). Опубликовано Э. Девиком и О' Мearой (см. ниже № 8 и № 14).

2) Paris, Bibl. Nat., MS lat. 8886, fols. 62v-83v 1365 MS lat. 8886, fols. 62v-83v. Начало XV в. Копии: Bayeux, Bibl. de la Chapitre, MS 61; Bourges, Sainte-Chapelle, 1406-1407.

3) Paris, Bibl. nat. MS lat. 9479, fols. 213r-219r. Начало XV в. Опубликовано В. Лероке (см. ниже № 11).

4) London, British library, MS Additional 32097, fols. 150v-161v. XV в.

5) Paris, Bibl. nat., MS Dupuy 365, fols. 28r-54r. XV в. Опубликовано Т. Годфруа (см. ниже № 5).

6) Paris, Archives le Compagnie des prêtres de Saint-Sulpice, MS 1928, fols. 57r-98r. Около 1480 г.

7) Paris, Bibl. nat., MS lat. 13314, fols. 3r-44r. Копия – т.н. «красная книга»¹² (MS 4). 1530-1535 гг. Опубликовано В. Лероке (см. ниже № 10).

8) Paris, Bibl. de Institut de France, MS Godefroy 380. Опубликовано Т. Годфруа (см. ниже № 5).

9) Reims, Bibl. munisip., MS 1492, fols. 21r-36r. XVIII в.

10) Reims, Bibl. municip., MS 1489 (nouv. fonds). № 7. P. 1-40. XVIII в.

11) Reims, Bibl. municip., MS 1485. (nouv. fonds.). № 3. P. 1-35. XVIII в. Опубликовано А. Лорике (см. ниже № 9).

Публикации:

1) *Eustache G. Consecratio et coronatio regis Francie*. Paris, 1510.

coronation of Frankish and French kings and queens in the Middle Ages / Ed. by R.A. Jackson. T. 1-2. Philadelphia, 2000. T. 2. P. 291-305; French translations of ordo of Reims (ca. 1300-1320, 1512) // Ibid. P. 306-340.

⁸ Ordo de Reims // Sacramentaire et mortirologie de l'abbaye de Saint Remi. Martirologie, calendriers, ordinaires et prosaire de la métropole de Reims (VIII-e - XIII siècles) / Ed. Y. Chevalier // Bibliothèque liturgique. Paris, 1900. №7. P. 222-226; ordo of 1250 (1240-1250) // Ordines coronations Franciae ... T. 2. P. 341-366.

⁹ П. Шрамм, назвавший его «последним капетинским ордо», предпринял публикацию, тождественную рукописи, обнаруженной В. Лероке среди манускриптов аббатства Шалон-на-Марне и аббатства Сен-Бертен в Омере, что позволяет говорить об одном и том же тексте ordo 1270 г. – «Letzte Kapetingische Ordo» (sog. Ordo von Sens), vertat in den Jahren Philipp IV. Oder seiner Sohne, zwischen Ende des 13. Jahr. und etwa 1320 // Schramm P.E. Ordines-Studien II... . S. 33-39. Fragment d'un Pontifical de Chalons-sur-Marne ou Livre du sacre des Rois de France. XIII siècle. 2-e moitié. Paris; Bibliothèque nationale. ms. lat., 1246 // Les pontificaux manuscrits des bibliothèques de France / Ed. V. Leroquais. Vol. II. Paris, 1937. P. 145-146. Pontifical de Saint-Bertin. XII siècle. Saint-Omer, bibliothèque municipale. ms.98 // Ibidem. P. 318-323; Last Capetien ordo (ca.1250/1270) // Ordines coronations Franciae ... T. 2. P. 267-418; French translation of last Capetien ordo (cf. 1350, 1555-1566) // Ordines coronations Franciae ... T. 2. P. 418-453.

¹⁰ The Coronation Book of Charles IV and Jeanne d'Evreux / Ed. J.-Cl. Bonne, J. Le Goff // Rare Books: Notes on the History of the Books and Manuscripts. 1958. №8. P. 1-12.

¹¹ См. их подробный перечень, приведенный Р. Джексоном: Ordines coronations Franciae ... T. 2. P. 462-464 (в том числе синопсис манускриптов на с. 460 и сводную таблицу их датировок на с. 466).

¹² Наряду с «красной книгой», являющейся анонимной копией модернизированного текста ordo Карла V, использованного для коронации Карла VI в 1380 г., существует и т.н. «синяя книга» – аналогичная копия ordo 1270 г., ставшего, как уже упоминалось выше, основой для ordo Карла V. Обе они оказались утеряны в XVIII в., видимо, – уничтоженными в ходе Великой Французской буржуазной революции: Jackson R.A. Introduction to Volume II // Ibid. P. 286; Idem. The livres bleu and rouge. Two coronation manuscripts in the cathedral of Reims // The Man of Many Devices, who Wandered Full Many Ways: Festschrift in honor of János M. Bak / Ed. by B. Nagy, M. Sebök. Budapest, 1999. P. 176-186.



2) *Chesneau N.* L'Ordre et les cérémonies du sacre et couronnement du trèschrestien Roy de France, latin et françois / Trad. par R. Benoist Apgevin. Paris, 1575.

3) *Foligny J. de.* Le sacre et couronnement du roy de France. Reims, 1575. Ж. де Фольи приводит отрывки из «красной книги» применительно к посвящению Генриха III, которому и посвящена его работа.

4) *Bouchel L.* Decreta ecclesiae Gallicanae ex conciliis ejusdem æcumenicis ... collecta. Paris, 1609. P. 701-716. Воспроизведен П. Шраммом, при этом ошибочно отнесен им к одной из редакций *ordo* 1270 г.: *Schramm P.E.* Ordines-Studien II... S. 283.

5) *Selden J.* Titles of Honor. London, 1631. P. 222-255.

6) *Godefroy Th.* Le ceremonial françois. Contenant les ceremonies observees en France aux Sacres et Couronnements de Roys et Reines, et de quelques anciens Ducs de Normandie, d'Aquitaine, et de Bretagne: Comme aussi à leurs Entrees soulennes: et à celles d'aucuns Dauphins, Gouverneurs de Provinces, et autres Seigneurs, dans diverses villes du Royaume, recuilly par Theodore Godefroy et mis en lumière par Denys Godefroy. T. 1-2. Paris, 1649. P. 31-51, 191-197. Публикация Т. Годфруа оценивается как наиболее полная, включающая в себя лондонский (см. выше № 2) и парижские (см. выше № 5 и 8) манускрипты.

7) *Prynne W.* Signal loyalty and devotion of Gods true Saints and pious Christians (as also of idolatrous pagans) towards their Kings. London, 1660. P. 194-224.

8) Coronation book of Charles V of France (Cottonian MS Tiberius B. VIII) / Ed. E. Dewick // Henry Bradshaw Society. T.16. London, 1899.

9) Reims, Bibliothèque municipale / Ed. H. Lorique. Vol.2. Paris, 1906. P. 692.

10) Les pontificaux manuscrits des bibliothèques de France / Ed. V. Leroquais. Vol. I. Paris, 1937. P. 179.

11) Les pontificaux manuscrits des bibliothèques de France / Ed. V. Leroquais. Vol. II. Paris, 1937. P. 154-157.

12) Ordo König Karls V. vom Jahre 1365, auf Seinen Bofehlaufgesetzt und illustriert, vom iht selbst seiner Bibliothek eingegluedert // *Schramm P.E.* Ordines-Studien II: Die Kronung bei den Westfranken und den Franzosen (Forts. zu Bd. XI, 285 f) // Archiv fur Urkundenforschung in Verbindung mit dem Reichsinstitut fur oltere deutsche Geschichtskunde herausgegeben von DR. D. Karl Brandi. Berlin, 1938. Bd.15. №1. S. 43-48.

13) «Forma et modus», d.h. sachlich geordnete Auszure aus dem «Lytlington-Ordo» (Nr.33), und andere Aufzrichnungen, zu praktischen Zwecken zu sammengestellt zu Ende des 15. Jahrhunderts // *Schramm P.E.* Ordines-Stidien III: Die Kronung in England // Archiv fur Urkundenforschung. in Verbindung mit dem Reichsinstitut fur oltere deutsche Geschichtskunde herausgegeben von DR. D. Karl Brandi. Berlin, 1938. Bd.15. №2. S. 369-375.

14) *O'Meara C.F.* Monarchy and consent: the coronation book of Charles V of France. London-Turnout, 2001.

15) *Ordo of Charles V* // Ordines coronations Franciae: texts and ordines for the coronation of Frankish and French kings and queens in the Middle Ages / Ed. by R.A. Jackson. T. 1-2. Philadelphia, 2000. T. 2. P. 454-521.

Что касается времени создания, то П. Шрамм и Ж. Де Панж пролонгировали написание «Коронационной книги» до 1369 г., т.е. времени после посвящения Карла V¹³. Р. Джексон, как наибольший авторитет в этой области, оценивает *ordo* Карла V как компилятивное, состоящее из комбинации текстов *ordo* Реймса 1250 г., *ordo* 1270 г. и коронационной книги, хранящейся в королевской библиотеке, и датирует его создание 1364 г.¹⁴

Оценивая его значение, П. Шрамм полагал, что *ordo* Карла V лег в основу церемонии королевского посвящения как во Франции, так и в Англии, поскольку был вывезен англичанами в период Столетней войны¹⁵, и данная точка зрения не вызывает принципиальных возражений исследователей.

¹³ Schramm P.E. Der König von Frankreich: Das Wesen der Monarchie vom 9. zum 16. Jahrhundert: 2 ed. Bohlaus H. Bd. I. Text. Weimar, 1960. S. 239; Pange J. de. Le roi Tres-Chretien. Paris, 1949. P. 258.

¹⁴ Jackson R.A. General introduction // Ordines coronations Franciae ... T. 1. P. 31-32; French translations of the *ordo* of Reims. Introduction // Ibid. T.2. P. 306.

¹⁵ Ordo König Karls V. vom Jahre 1365, auf Seinen Bofehlaufgesetzt und illustriert, vom iht selbst seiner Bibliothek eingegluedert // *Schramm P.E.* Ordines-Studien II ... S. 43-48. «Forma et modus», d. h. sachlich geordnete Auszure aus dem «Lytlington-Ordo» (Nr.33), und andere Aufzrichnungen, zu praktischen Zwecken zu sammengestellt



Настоящий перевод осуществлен с варианта *ordo* Карла V из собрания т.н. «Генеральной коллекции древних французских законов», поскольку данное издание оказалось упущенным в перечне Р. Джексона, в то время как оно представляет известный интерес, вызванный именно его нахождением в законодательном своде, что однозначно определяет понимание короной инаугурационной церемонии как правового акта. Кроме того, именно этот документ, являющийся по оценке редакторов «Генеральной коллекции» средоточием выдержек из «Коронационной книги Карла V», использовавшегося и при инаугурации Людовика XIII 17 октября 1610 г., заголовки которого записаны на старофранцузском, а основной текст – на латыни, содержит значительное количество процедурных нововведений, принятых именно Карлом V и, что немаловажно, конкретизирует содержание литургических действий – позиций, действий, молитв, аккламаций, литургических гимнов и т.п. Наконец, нижеприведенный *ordo* содержит и порядок инаугурации королевы, – правило, берущее начало от «Коронационной книги Карла IV и Жанны д'Эврэ».

К череде особенностей дипломатики документа следует отнести и отсутствие полного текста молитв, антифонов и пр. литургического сопровождения, – они наличествуют в виде записи первых фраз. Подобная редакция сохранена и при переводе, лишь в ряде случаев, наиболее важных, с нашей точки зрения, в ссылках приводится полный текст. Кроме того, в тексте встречаются собственные ссылки-комментарии, сделанные редакторами тома. Они также сохранены при переводе в своем первоначальном виде (цифры, заключенной в круглые скобки), сопровождаясь пометкой «прим. ред.».

**№ 388. ПРАВИЛА, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ
НА ПОСВЯЩЕНИИ И КОРОНАЦИИ КОРОЛЕЙ.
ПОРЯДОК ПОМАЗАНИЯ И КОРОНАЦИИ КОРОЛЯ¹⁶ (1)
1365 г. (Французский церемониал, Т. 1. С. 31-51)¹⁷**

Порядок королевской инаугурации и коронации

Сначала напротив хоров подготавливают помещенный в центре, идущем от меча¹⁸, помост, на который поднимаются пары королевства и прочие, которым надлежит находиться рядом с ними.

Король встречает процессию

Когда наступает день коронации, король должен принять процессию, состоящую из каноников, а также монахов.

Король должен быть коронован в воскресенье

В субботу, предшествующую вышеупомянутому дню, когда король должен быть посвящен и коронован, по истечении вечерни назначается королевская стража для охраны церкви¹⁹.

Король должен провести ночь в церкви для молитвы

И король обязан в ночное время в тишине прийти в церковь для молитвы и войдя туда, произносить их, а, если пожелает, держать молитвенное бдение [все ночь]²⁰. До утра цер-

zu Ende des 15. Jahrhunderts // Schramm P.E. Ordines-Studien III: Die Kronung in England // Archiv für Urkundenforschung in Verbindung mit dem Reichsinstitut für ältere deutsche Geschichtskunde herausgegeben von DR. D. Karl Brandt. Berlin, 1938. Bd.15. №2. S. 369-375.

¹⁶ Règlement à observer sur le sacre et le couronnement des rois. Ordo ad inungendum et coronandum Regem // Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu'à la Révolution de 1789 / Éd. de A.-J.-L. Jourdan, F.A. Isambert, Decrusy, A.-H. Taillandier: 29 vol. Paris, 1821-1833. Vol. 5. P. 237-253.

(1) Это выдержка из рукописной книги, озаглавленной «Это книга посвящения королей Франции и нашего Карла V, называемого королем Франции и принятых исправлений, правил, записанная и украшенная, 1365 г.» («Коронационная книга Карла V^{II} – С.П.»). Мы приводим формуляр посвящения Людовика XIII.

¹⁷ Ссылка на издание Теодора Годфруа (см. выше).

¹⁸ Коронационный меч ставился рукоятью в специальное углубление в центре Большого Алтаря Реймского собора для специальной процедуры его вручения в качестве королевской регалии. Видимо, по его расположению определялось и место помоста.

¹⁹ Реймского собора Нотр-Дам, где завтра будет проходить инаугурационная церемония.

²⁰ Имеется в виду ритуал молитвенного бдения короля на протяжении всей предшествующей инаугурации ночи, предписанный более ранними ordines как обязательный. Очевидно, в данном случае допускается более краткое пребывание (возможно, по причине слабого здоровья самого Карла V). В любом случае большинство специалистов справедливо усматривают в ночи бдения влияние аналогичной процедуры, предусмотренной церемонией посвящения в рыцари: Gautier L. La chevalerie. 3-ed. Paris, 1895. P. 245-340; Jackson R.A.



ковь должна находиться под охраной, расположенной перед наглухо закрытыми дверями, защищая их до тех пор, пока каноники и клир придут туда, когда это необходимо [для утренней службы – С.П.], дабы участвовать в ней достойным образом со всем тщанием.

Заутреня проходит, как обычная служба, которая должна отправляться в начале дня.

Затем король, архиепископ [Реймский – С.П.] и епископы, и бароны, и все прочие, коим позволено прийти в церковь, первоначально окропившись святой водой²¹, должны расположиться вокруг алтаря, каждый со своей стороны²², согласно своему рангу.

Встреча и ранг пэров Церкви

Епископы, подготовившись, первым – Лана, затем – Бовэ, за ним – Лангра, затем – Шалона и Нойона, за всеми этими епископами – архиепископ Реймский²³ располагаются напротив алтаря вместе с королем вместе с королем, и прочим²⁴ вмешиваться сюда неуместно. И сначала каноники Реймской церкви с двумя распятиями, свечами и кадиллом следуют во дворец архиепископа; и епископы Лана и Бовэ, которые должны быть первыми епископами-пэрами в этой процессии, с реликвариями на шеях, следуют в главные покои (*camera magna* – С.П.) для посвящения короля, ожидающего их сидя или лежа на кровати²⁵.

И обращаясь к нему²⁶, пусть епископ Лана произнесет «Всемогуц ...»²⁷.

Король следует в собор с двумя пэрами Церкви

Когда молитва произнесена, незамедлительно два вышеупомянутых епископа берут его (короля – С.П.) под левую и правую руки и ведут к церкви под пение каноников, исполняющих «Вот, я посылаю ...»²⁸. Закончив пение, хор произносит: «Израиль, если ты слышишь ...»²⁹ (1).

Sleeping king // Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance; travaux et documents. 1969. №31. P. 521-551; Idem. Vivat Rex! Histoire des sacres et couronnements en France / Trad. par M. Arav. Paris, 1985; Giesey R.E. Modèles de pouvoir dans les rites royaux en France // Annales ESC, mai-juin 1986. №3. P. 579-590.

²¹ Католический ритуал, предписывающий самоокропление рук из чаши, стоящей при входе в храм.

²² Духовенство – справа, миряне – слева от алтаря, как предписывала традиция.

²³ Такова сложившаяся к этому времени иерархия пэров Церкви, прошедшая, как и ранг светских пэров, достаточно долгую и сложную эволюцию. См. подробнее о генезисе института пэров во Франции: Sainte-Marie Anselme de, Père. Histoire généalogique et chronologique de la Maison Royale de France, des Pairs, grands officiers de la Couronne et de la Maison du Roy et des anciens barons du Royaume; 9 vol. Paris, 1726-1733; Lot F. Quelques mots sur l'origine des paires de France // Revue historique. 1994. CIV. P. 34-59; Jackson R.A. Peers of France and Princes of the Blood // French Historical Studies. Vol.7. 1971. №1. P. 28. Участию пэров в инаугурационной церемонии посвятил отдельную статью и автор настоящей публикации: Польская С.А. Иерархия светских и духовных пэров в процедуре инаугурационной церемонии французской монархии (IX-XIV вв.) // Иерархическое Средневековье / Под ред. А.К. Гладкова (passim).

²⁴ Возможно, имеется в виду светские пэры, чье участие в церемонии было регламентировано позже.

²⁵ Имеется в виду ритуал пробуждения короля, символизирующий сон накануне возрождения к новой жизни (по аналогии с таинством крещения) в качестве посвященного монарха, чьи помазание и коронация оцениваются как теизация его полномочий. О толковании ритуального пробуждения см. подробнее: Jackson R.A. Sleeping king ...

²⁶ В данной редакции отсутствует формула обращения епископов к ожидающему их монарху. Описания инаугурационной церемонии, составленные в эпоху Старого Порядка (в частности трактат секретаря Парламента г. Меца Николя Менана), конкретизируют: «Камергер, не открывая дверь (на стук – С.П.), говорит: «Кто вам нужен?», епископ Лана отвечает: «Король». Камергер говорит: «Король спит»; певчий стучит, епископ вызывает короля во второй раз..., и на третий раз камергер отвечает: «Мы зовем (имя), которого Бог дал нам, чтобы править: Menin N. Traite historique et chronologique du sacre et couronnements des Roys et des Reines de France depuis Clovis I-er jusqu'à present par Monsieur Menin, Conseiller au Parlement de Metz.-Amsterdam, 1724. P. 239-240.

²⁷ Начало молитвы «Всемогуц Господь»: «Всемогуц Господь, Царь царей, и вседержитель мира, чьей власти ни одна тварь сопротивляться не может, в чьей воле карать грешников и прощать тех, которые истинно раскаиваются; сохрани и освободи нас, моля тебя просящий пред дланью врагов, уйми гордость (мою – С.П.), огради от зла, разрушь ловушки и козни, чтоб твоим оружием быть защищенными, всегда быть хранимыми от всех опасностей, прославляя тебя, иже еси единственный победы, благодаря спасению единокровные сыны твой Бога нашего Иисуса Христа. Аминь».

²⁸ Имеется в виду начальный стих Евангелия от Марка: «... вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою» («... ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam»). – Мк.: 1:2. Эта молитва являлась типичным гимном для торжественной встречи знатных особ в монастырях и церквях. См. Поньон Э. Повседневная жизнь Европы в тысячном году / Пер. с фр. Э.М. Драйтовой. М., 1999. С. 120.

²⁹ Имеется в виду стих Псалмов: «Израиль, если ты слышишь меня, не будет нового Бога в тебе, не будешь ты поклоняться Богу иному, а Господу». («Israël, si me audieris, non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum: ego enim Dominus»). – Пс.: 80:9. (1) Эти молитвы не содержат ничего, кроме королевских обязанностей [Крайне важная ссылка, указывающая на понимание Карлом V и его окружением статуса христиан-



Все прочие следуют за ними ко входу в церковь, и епископ Бовэ, если он присутствует, тотчас произносит: «Господь, который ...»³⁰.

Стоящий перед входом церковный хор исполняет в это время антифон³¹ «Господи, король с твоей помощью ...»³².

Король предстает перед архиепископом Реймским для посвящения

По окончании главного антифона, которого все ожидают перед алтарем, посвящающий короля [архи-] епископ произносит следующую молитву: «Всемогущ Господь ...»³³.

Когда молитва произнесена, можно начинать посвящение на царство в присутствии кафедрального епископа и прочих архиепископов, доставивших Святую Скъянку, с которой король благоговейно снимает покров.

О Святой Скъянке

Одними из первых прибывают монахи обители святого Реми с крестами и свечами, шествующие со Святой Скъянкой, покрытой белым шелком, впоследствии снятом, ее должен нести аббат в окружении четырех монахов. Королю следует назначить четырех баронов, обязанных в безопасности доставить (Святую Скъянку – С.П.) от церкви святого Дени до ворот собора, вплоть до беспокойно толпящихся возле архиепископа, заранее, как и прочие епископы и архиепископы, аббаты и каноники со знаками сана, в честь торжества облаченного в митру и принявшего пастырский посох, дабы встретить Святую Скъянку, прибывшую из земель аббатства королевского домена, и пообещать добровольно вернуть ее назад; и тогда множество стоящих вокруг алтаря подтверждают обещание передать ее аббату и прибывшим с ним монахам церкви святого Дени или часовни святого Николая, что Святая Скъянка тотчас (по окончании инаугурационной церемонии – С.П.) вернется назад.

Что должно быть сделано со Святой Скъянкой

Архиепископ готовится к мессе с помощью дьякона и подьячего, облачаясь в инсигнии и мантию, и этом торжественном одеянии следует к Большому Алтарю, и королю необходимо почтительно встать ему навстречу. Когда архиепископ доходит до алтаря, он обращается к королю от имени Церкви.

Ответ короля епископам³⁴

Обещаю вам и подтверждаю для каждого из вас и Церкви канонические привилегии, законно и справедливо сохранять и защищать их, оказывать помощь, как король в

нейшего короля, чья инаугурация, с одной стороны, означает теизацию его власти практически по прямой аналогии с Иисусом Христом как Царем Небесным и обязанности пастыря, с другой – С.П.].

³⁰ Имеется в виду вступительная молитва мессы для литургии Преображения Господня «Deus, qui fidei sacramenta»: «Боже, в славном преображении Единородного Твоего Сына Ты подтвердил тайну веры свидетельством Моисея и Илии и чудесным образом предзнаменовал будущую славу усыновленных Тобой детей; сподобь нас, рабов Твоих, внимать глазу Возлюбленного Сына Твоего и обрести Его наследие. Через Господа нашего Иисуса Христа, Твоего Сына, Который с Тобой живет и царствует в единстве Святого Духа, Бог, во веки веков. Аминь». Это также указывает на прямую реминисценцию образа Христа на образ посвящаемого короля, переживающего преобразование в ходе инаугурации.

³¹ Антифон – в католическом богослужении рефрен в исполнении двух хоров. Об их роли в политическом ритуале (в данном случае – английского, который, тем не менее, испытал значительное влияние французского аналога) см. статью Э. Хьюгса: Hughes A. Antiphons and Acclamations: The Politics of Music in the Coronation Service of Edward II, 1308 // Journal of Musicology. 1988. Vol. 6. № 2. P. 150-168.

³² Имеется в виду псалом «Господи! силою Твоею веселится царь, и о спасении Твоем безмерно радуется» («Domine in virtute tua letabitur rex et super salutare tuam exultabit») – Пс. 20:1. Следует заметить, что аналогичная надпись имеется на короне св. Вацлава – регалии чешской монархии.

³³ См. ссылку № 27.

³⁴ Речь идет о т.н. королевском promissio – публичном обещании о сохранении привилегий Церкви. Реконструкция протокола в его более пространственных версиях позволяет определить предшествующее королевскому ответу действие: «Архиепископ Реймса в сопровождении епископов ... подходит к королю, подает ему прошение, подписанное всеми церквями Франции, которые ему подчинены: «Тебе даем прошение, как лучшему из знатных, и лучшие люди Церкви вверяют тебе канонические привилегии и законную обязанность по справедливости сохранять и защищать предьявленное право, так как король своей властью обязан исключительно епископству и Церкви, верным ему».». – Annales des Saint-Bertin / Ed. F. Grat, A. Vielliard, S. Clemenset. Paris, 1964. P. 156. Аналогичные «Анналам Сен-Бертен» (вернее, той их части, которая принадлежит перу Хинкмара Реймского) тексты содержатся и в ordo Фулрада, капетинских ordines, а также и трактатах Н. Менана, Т. Годфруа и пр. юристов, составивших своды французского церемониала в эпоху абсолютизма. (1) Клятва была принята на Латеранском соборе 1215 г., при папе Иннокентии III ([Имеется в виду факт одобрения Святым Престолом последнего условия о борьбе с ересью, как прямой обязанности короля в капетинских ordines, поскольку хронологически оно совпало с разгаром Альбигойских войн 1209-1229 гг., а впоследствии использовалось в более широком контексте, понимаясь как борьба короны со всякой ересью]).



своём королевстве приверженным ему епископству и Церкви, предоставляя должные права.

Клятва короля перед народом

Тогда же, произнеся и пообещав сказанное, король приносит клятву. «Христианский народ и мои подданные, именем Христа обещаю, в первую очередь, навсегда сохранить Церковь Господню и весь христианский мир под нашей защитой.

И превосходство, права, и честь короны Франции сохранять неприкосновенными, и ничего не передавать, не отчуждать. Также запретить всякие грабежи любого имущества. Также судить со всей справедливостью и милосердием: как меня и вас прощает Господь милостью и состраданием Своим.

Также приложу все законные усилия для изгнания с моей земли, в соответствии с принятой юрисдикцией, всех еретиков. Все вышесказанное будет закреплено как клятва (1)».

Затем он (король – С.П.) должен положить руку на книгу³⁵, и пусть он коснется ее губами. По принесении обетов, сразу начинается исполнение «Тебя, Господи, хвалим»³⁶. В зависимости от римской или иной манеры исполнения «Тебя, Господи ...», имеющей место и после интронизации³⁷, затем произносится «Встань и сохрани ...»³⁸. И, как уже

³⁵ На Священное Писание.

³⁶ Начало одной из основных молитв мессы – благодарственный гимн св. Амвросия Медиоланского, исполняемый двумя хорами:

«Тебя, Бога, хвалим,
Тебя, Господа, исповедуем.
Тебя, Отца вечного,
вся земля величает.
Тебя ангелы и архангелы,
Тебя небеса и все силы;
Тебя херувимы и серафимы
непрестанно воспевают:
Свят, Свят, Свят Господь
Бог Саваоф;
Полны небеса и земля
величества славы Твоей.
Тебя восхваляет собор апостолов,
Тебя восхваляет пророков множество,
Тебя восхваляет пресветлое мучеников воинство,
Тебя по всей вселенной
святая Церковь исповедует,
Отца безмерного величия,
Воистину достойного поклонения
Единого и истинного Твоего Сына, И Святого Духа Утешителя.
Ты Царь славы, Христос,
Ты предвечный Сын Отца,
Ты, вочеловечившийся для нашего освобождения,
Не возгнушавшийся девственного чрева,
Ты, победивший жало смерти,
Открыл верующим Царство небесное,
Ты одесную Бога восседаешь во славе Отчей.
Мы верим, что Ты придёшь судить нас.
Потому Тебя молим: помоги рабам Твоим,
Которых драгоценной Кровью Твоею искупил,
Сопричти их ко святым Твоим в вечной славе.
Спаси, Господи, народ Твой,
И благослови наследие Твоё,
Управляй им и вознеси его на веки.
Во все дни благословим Тебя
И прославим имя Твоё во веки веков.
Сподоби, Господи, в этот день сохраниться нам без греха.
Помилуй нас, Господи, помилуй нас.
Да будет милость Твоя, Господи, на нас,
Ибо мы уповаем на Тебя.
На тебя, Господи, уповая:
Не смутимся во век».

³⁷ Т.е. ритуала усаживания уже помазанного, коронованного и получившего все прочие регалии монарха на трон.



упоминалось, он (король – С.П.) уже находится здесь. И два вышеупомянутых епископа под руки подводят короля к алтарю, напротив которого он простирается по окончании «Тебя, Господи ...».

Предварительно подготавливаются и кладутся на алтарь королевская корона, меч в ножнах, золотые шпоры, позолоченный скипетр и стержень длиной более локтя с рукой из слоновой кости³⁹. Кроме того, шелковые чулки, все расшитые лиловым с золотом и того же цвета рубашка, сшитая как для иподьякона на мессе, а также чулки точно такого же цвета и качества, изготовленные из шелка или козьей шерсти. Далее все члены аббатства святого Дени (святого Дионисия, крестителя Галлии – С.П.) во Франции должны пройти в обитель святого Реми (имеется в виду Реймский собор, а не аббатство Сен-Реми – С.П.) и встать возле алтаря⁴⁰.

Король становится перед алтарем, снимает одежду, кроме шелковой рубашки с глубокими прорезьями спереди и сзади, а также на плечах, связанными серебряными атласными шнурами⁴¹, и архиепископ сразу же должен произнести «Бог – невыразимый творец мира ...»⁴².

Когда молитва произнесена, великий камергер Франции надевает на короля сапоги темного цвета. И затем герцог Бургундский прикрепляет к ним шпоры⁴³ и тотчас отходит.

³⁸ Начало молитвы «Встань и сохрани место избранника Божьего». Впервые она приводится в т.н. *ordo* Майнца 960 г., но ее практическое применение в ходе интронизации относят к коронации Карла Великого. См.: Appuhn H. *Zum Thron Karl des Großen* // *Aachener Kunstblätter*. 1962. № 23-25. S. 127-130.

³⁹ «Рука Правосудия» (*le main de Justice*) – уникальная регалия, имевшая место только в комплексе знаков французской короны. Впервые она упоминается в *ordo* 1250 г. и является самым поздним знаком королевской власти, представляя собой «... посох или жезл, на вершине которого – рука в жесте крестного знамения, имеющая глаз (на ладони – С.П.), возвышающаяся на четверть, из золота, украшенного прекрасным сапфиром. Под рукой – обод, инкрустированный гранатами, сапфирами и жемчугом снизу доверху; ручка с орнаментом в виде листьев, инкрустированных восточным жемчугом»: Menin N. *Op. cit.* P. 228. Его изображение содержит и миниатюры ряда рукописей *ordo* Карла V, стой лишь разницей, что в них на ладони присутствует раскрытый глаз – всевидящее Божье око. Генетически «рука Правосудия» восходит к жезлу и символизирует именно судебную функцию монарха, ее публично-правовую сторону. См.: Pinoteau H. *La main de justice des rois de France, essai explication* // *Bulletin de SNAF*. 1979-1978-1979. Paris, 1982. P.262; Цатурова С.К. Длань правосудия в инсигниях королевской власти во Франции XIII–XV вв. // *Репрезентация верховной власти в средневековом обществе* (Центральная, Восточная и Юго-Восточная Европа). М., 2004. С.102-106; она же. Священная миссия короля-судии, ее вершители и их статус во Франции XIV-XV вв. // *Священное тело короля: ритуалы и мифология власти* / Под ред. Н.А. Хачатурян. М., 2006. С. 78-95; Польская С. А. Сакральная и политическая символика комплекса регалий французской монархии (IX-XV вв.) // *Cogito. Альманах истории идей* / Отв. ред. А.В. Кореневский. Вып. 5: Foundation. Ростов-на-Дону, 2011. С. 181-202; она же. Комплекс французских королевских регалий и формирование образа *rex christianissimus* // *Политическая культура Средних веков и раннего Нового времени* / Под ред. А. К. Гладкова (*passim*).

⁴⁰ Аббатство Сен-Дени, расположенное неподалеку от Парижа (отсюда и уточнение – «во Франции» – поскольку инаугурационная церемония имеет место в Реймсе, т.е. в Шампани, на доменальных землях короны, является для нее знаковым – здесь при жизни отца был посвящен Карл Великий, его аббаты выступали в роли королевских советников и составителей монастырской версии annalов продинастического толка; именно здесь сформировался королевский некрополь и хранился весь комплекс регалий: короны Карла Великого и Людовика Святого, меч Карла Великого, скипетры, кольца и т.д. См. об этом подробнее, прежде всего, публикации источников и работы Д. Габори-Шопен и: *Le Trésor de Saint-Denis* / Ed. B. de Montesquiou-Fezenszac, D. Gaborit-Chopin. Vol. 2. Document divers. Paris, 1975; Gaborit-Chopin D. *Le Trésor de Saint-Denis* / Éd. D. Gaborit-Chopin, M.-P. Laffite, A. Prache et al. Dijon, 1992; Eadem. *Les couronnes du sacre des rois et des reines au trésor de Saint-Denis* // *Bulletin monumentale*. T. 133 (II). Paris, 1975. P. 165-174; а также: Ferey J. *Saint-Denis. Le trésor de l'abbaye* // *Musées et Monuments historiques*. Octobre. 1979. №104. P. 66-7; *Saint-Denis ou jugement dernier des rois: Actes du Colloque*, 24 février 1989 / Éd. PSD. Saint-Denis, 1993.

⁴¹ Прорези обозначали места помазания Священным Елеем, в силу чего рубашка ассоциировалась к крестильной, но, в отличие от последней, хранящейся в течение последующей жизни, настоящую следовало сжечь по окончании инаугурации как не подлежащую мирскому осквернению. Об этом напрямую указывают и Н. Менан, и Т. Годфруа. Menin N. *Op. cit.* P. 241; Godefroy Th. P. 194.

⁴² Начало молитвы «Бог – невыразимый творец мира, рода человеческого, правитель Вселенной». Примечательно, что именно в этом случае, перед началом помазания, звучит обращение к ветхозаветным героям – «отцу нашему Аврааму», Моисею, Иисусу Навину, Гедону, Самуилу, Давиду и Соломону, получившим свои достоинства и властные права от Всевышнего. Помазание провозглашает прямую преемственность с настоящей церемонией: «Будь помазан елеем из тех же святых рук, от которых были цари и пророки помазаны, и, как Самуил помазал Давида, чтобы тот стал царем, дабы получить благословение, и стать назначенным царем над этим народом, который Господь, Бог твой, дал тебе править»; «Взгляни, всемогущий Господи, благословивший Авраама, Исаака и Иакова, на этого человека, славного короля (имя)».

⁴³ Привилегия Бургундского дома, отмеченная еще в капетинских *ordines*.



Благословение меча

Господи, услышь наши молитвы, мы молимся Тебе, и этот мечом сим твой слуга N. желает быть опоясанным, да будет благословенна его правая рука – жалостью как защитой, которая необходима церкви, вдовам, сиротам, всемогущество Господне служит против жестокости язычников, сеющих ужас и страх.

Затем архиепископ опоясывает короля мечом, вооружившись которым, он сразу же убирает его в ножны, подготовленные архиепископом размещенными на алтаре, и после речи архиепископа в руки тех, которым король держит копье в руке, пока звучит антифон. «Будь мужествен ...»⁴⁴, пение сопровождается молитвой архиепископа: «Прими этот меч ...»⁴⁵.

Далее поется антифон: «Будь мужественен ...». Этот антифон поется после передачи меча.

«Промысел Божий ...»⁴⁶.

Король отправляет меч во дворец

Королю следует со смирением коленапреклоненно передать меч в руки архиепископа у алтаря, с тем, чтобы он сразу же вернулся стоящему на коленях королю из рук архиепископа и немедля отдать сенешалю Франции, если же он отсутствует, то тому, которому он (король – С.П.) пожелает из стоящих перед ним баронов, дабы тот по окончании мессы, или сразу после молитвы отправил меч во дворец. Традиционно над королевским мечом, как уже было сказано, и архиепископ произносит молитву «Смотри, Всемогущий Боже ...»⁴⁷.

Другое благословение: «Благослови, Господи ...» и т.д. до «Который живет ...»⁴⁸.

Помазание

Эта точка меча. После этого (благословения меча – С.П.), готовится помазание. Но до тех пор, пока архиепископ готовится, поется: «Благородный франк ...» до «Чей уникальный дар ...»⁴⁹ и т.д.

К «Молись за нас, святой Ремигий ...». Соответственно «Да будет ...» и т.д. до «Христом».⁵⁰

Принятие части посланного небесами Священного Елея из Святой Скланки

Архиепископ выливает миро на дискос⁵¹ и золотой иглой освящает его Святым Елеем из Святой Скланки, посланной небесами, которую аббат святой Реми возложил на открытый алтарь, тщательно подготовленное миро берется с дискоса пальцем, чтобы по-

⁴⁴ Начало антифона «Будь мужественным и знай Господа, Бог твоего».

⁴⁵ «Прими этот меч с благословения Божьего, дарующего тебе, в котором пребудет сила Духа Святого, чтобы сопротивляться, и направит тебя изгнать всех врагов твоих, и все святые церкви Божии защитить от врагов, царствуя, обязуясь охранять и защищать Божью крепость, будучи непобедимым триумфатором Господа нашего Иисуса Христа. Прими этот меч, говорю я, и в руках твоих он будет, освященный авторитетом святых апостолов, данный королю, благословленным в нашем храме в защиту святой Церкви Божией, рукоположенным Богом. И помни о том, что Псалмопевец (Давид – С.П.) пророчествовал, говоря: «Опояшь свои бедра мечом, о, могущественный, своим величием и великолепием (Пс. 45:3. – С.П.) и т.д. ...». («Accipe hunc gladium cum dei benedictione tibi collatum. in quo per virtutem sancti spiritus resistere, et eicere omnes inimicos tuos ualeas. et cunctos sancte del ecclesie aduersarios, regnumque tibi commissum tutari atque protegere castra dei per auxilium inuictissimi triumphatoris domini nostri ihesu christi. Accipe inquam hunc gladium per manus nostras uice et auctoritate sanctorum apostolorum consecratas. tibi regaliter impositum, nostreque benedicti/jtonis officio in defensione sancte dei ecclesie ordinatum diuinitus. Et esto memor de quo psalmista prophetauit dicens Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime et ctr. ...»).

⁴⁶ Начало гимна «Промысел Божий, что управляет небесным и земным миром, управляет нашим христианнейшим королем».

⁴⁷ Начало молитвы «Смотри, Всемогущий Боже, на этого славного короля (имя), и как Он благословил Авраама, Исаака, дай ему благословения благодати».

⁴⁸ Начало молитвы «Благослови, Господи, молим тебя о спасении нашем».

⁴⁹ Начало гимна «Благородный франк (Хлодвиг – С.П.) вместе с благородным святым Ремигием от небес получили дар Святого Духа». Имеется в виду хрестоматийная история о снисхождении на Хлодвига во время его крещения Святого Духа в виде голубя со Святой Скланкой, наполненной Священным Елеем. См.: Tessier G. Le baptême de Clovis. Trente journées qui ont fait la France. Paris, 1964.

⁵⁰ Начало гимна «Молись за нас, святой Ремигий, да будем достойны молитвы Иисусу Христу».

⁵¹ Богослужебный сосуд круглой формы с плоским широким краем для отправления проскомидии - приготовления хлеба и вина для евхаристии. Использование дискоса подтверждает важность инаугурационного помазания, ассоциируясь с самой важной частью мессы.



мазать короля, единственный из всех королей земли удостоенного славной привилегии, быть помазанным елеем, явленным с небес.

Помазание готово, и король должен быть помазан архиепископом, для чего разрезы на рубашке должны быть расшнурованы спереди и сзади, и король должен стать на колени и лечь на землю, простершись перед аналоем, архиепископ простирается подобным же образом⁵², два епископа вместе с архиепископом начинают литанию⁵³ «Господи, помилуй ...»⁵⁴ и т.д.

Тогда архиепископ поднимается, и сам посвящает короля, левой рукой держа пастырский посох, каждый раз громко произнося вслед за хором в его (короля – *С.П.*) честь «Так, ныне ...»⁵⁵ и т. д.

Во второй раз говорит: «Благослови и преумножь ...»⁵⁶.

В третий раз говорит: «Благослови и преумножь, и освяти ...»⁵⁷.

Сказанное повторяет хор, (архиепископ – *С.П.*) возвращается алтарю, епископы продолжают литанию «Мир христианским королям и князьям ...» и т.д.

Литания завершается ектеньей епископов, король и епископы опускает руки и объявляет: «Отче наш. И не введи нас ...» и т. д. Соответственно «Аминь»⁵⁸.

Следующая молитва «Мы молим тебя ...» и т. д.

Архиепископ должен произнести королю эти молитвы прежде, чем помазать его, и должен усадить так же, когда он посвящает епископов. «Призываю тебя, Господи ...»⁵⁹ и т.д.

Следующая молитва «Господи, народ Твой ...»⁶⁰ и т.д.

Следующая молитва «Во дни Его не может быть равенства и справедливости ...»⁶¹ и т.д.

*Посвящение короля*⁶²

Всемогущий и вечный Бог, Творец и Правитель Творца неба и земли, ангелов и людей, Царь Царей и Господь всемогущий, тот, с верой в кого Авраам победил врагов своих; Моисей и Иисус (Навин – *С.П.*) принесли победы для народа своего; покорный слуга Давид встал во главе царства, спасся от пасти льва, лап чудовища Голиафа, как и от разящих мечей Саула и всех его врагов; тот, кто дал Соломону богатство невыразимой мудрости и покоя: будь снисходителен к нашим смиренным молитвам за раба Твоего (имя), к смиренной преданности короля этого королевства, коего мы избираем вместе, благословения Твои преумножат дары, сила Твоей десницы всегда окружает его: Авраам сказал, что вера делает сильнее, опираясь на кротость Моисея, волю Иисуса (Навина – *С.П.*), возвышенное смирение Давида, красоту мудрости Соломона, пожалуй, ему все это, и проведи по пути справедливости, которая когда-нибудь настанет, а затем для всех людей настанет Царство Божье, научи его править Своими указаниями и сбереги против всех видимых и невидимых врагов, а также дай ему могущество Твоей власти в правлении, королевский трон, конечно, не оставь скипетр саксов (1), Мерсии, Нортумберленда,

⁵² Королевская прострация впервые упоминается в ordo Реймса и представляет собой процедуру, при которой король простирается ниц с вытянутыми в стороны руками, по аналогии с положением священника во время ритуала рукоположения.

⁵³ Молитвенное прошение.

⁵⁴ В православной традиции – великая (мирная) ектинья.

⁵⁵ Начало древнейшего христианского гимна Сретения Симеона Богоприимца «Ныне отпущаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром...».

⁵⁶ Середина слов benedicere и sublimare помечена крестом, что может означать момент нанесения елея.

⁵⁷ Середина слов benedicere, sublimare и consecrare помечена крестом, что также может означать момент нанесения елея.

⁵⁸ Начало главной христианской молитвы «Отче наш».

⁵⁹ Начало молитвы «Призываю Тебя, Господи, Святой Отец, всемогущий вечный Боже, раб твой (имя)».

⁶⁰ Начало молитвы «Господи, народ Твой, чей справедливый совет и любовь ...».

⁶¹ Начало молитвы «Во дни Его не могут возникнуть равенство и справедливость для всех ...».

⁶² В данном разделе приводится только инаугурационная молитва, сопровождающая помазание, процедура которого изложена ниже. (1) Эти слова означают «королевство Англия», и в правление короля Людовика VIII, который стал королем Англии в 1216 г. Поэтому он стал именоваться «правитель, а также Франкский, Бургундский и Аквитанский. Далее в тексте – неразборчиво.



но с прежней верой, помощи восстановить мир в их душах, чтобы оба этих народа долго вели жизнь, достойную их предков, дабы вместе любить, почитать Отца нашего, создавать и управлять со славой, которую они заслуживают, также были защищены Твоим шлемом и еще более защищены щитом, и одержали победу над врагами небес, окружи первую победу успехом, не верь, что страх может привести к порядку и миру, стать проводником радости, о чем говорят добродетели, которые украшают твою верность, многократно украшая исполнение благословения, и высокие места в правительстве, и Святой Дух помазал елеем Господа нашего, крест который разрушил власть ада, порази дьявола и царство его, чтобы приложить все силы, дабы одержать победу, скромную победу, в которой и жизнь, соль народов. Кто с вами и т.д.

Какие части тела короля подлежат помазанию

Это помазание миром и небесным елеем, посланным первому архиепископу, вылитыми на дискос, как описано выше. Архиепископ помазывает в первую очередь голову, во вторую – грудь, в третий раз – между плеч и сразу сомкнутые руки – в четвертый, и каждый раз произносит: «Помазываю тебя на царство Священным Елеем во имя Отца, Сына и Святого Духа». Все говорят «Аминь».

Во время помазания помощники поют этот гимн: «Садок священник и Натан пророк помазали Соломона царем Сиона, и они пришли со словами: «Да здравствует король вечно».

Помазание свершается, хор поет антифоны, архиепископ произносит молитву; «Христос помазывает короля на царство» и т.д.⁶³.

Затем произносится: «Бог избирает для испытаний» и т.д.⁶⁴

Затем произносится: «От Отца, Сына Божия, Бога Господа нашего» и т.д.⁶⁵.

Зашнуровывание одеяний короля после помазания

На этих словах молитвы архиепископ или священнослужитель, или дьякон завязывает шнуровку, развязанную для помазания.

Благословение украшений и одежд короля

Боже, Царь царей и Господь всемогущий, который правит над королями и устанавливает законы, удостой милостивым благословением королевских украшения и разреши рабу Твоему, нашему королю, который должен носить украшения с честью до самой смерти, освяти Твоим блистающим взором, и восславь времена вечной славной жизни, когда не исчезнет время, а (настанет Царство – С.П.) беспредельно принадлежащее (Христу – С.П.).

Туника и далматик⁶⁶

И тогда камергер Франции надевает фиолетовую тунику и верхнюю накидку так, чтобы оставить свободной правую руку, и приподнятой (слева – С.П.), как надевают священную ризу.

Помазание рук

Затем архиепископ помазывает руки елеем, посланным свыше, как было сказано выше, и архиепископ произносит: «Да будут помазаны руки священным елеем, коим помазывались цари и пророки, и как Самуил помазал Давида на царство, да будет благословен и поставленный (над нами – С.П.) король на царство, которым Господь Бог дал тебе руководить и править. То, что Он передал и т.д.».

Далее архиепископ произносит молитву: «Господь, чья надлежащая слава и милосердие к грешникам т.д.»⁶⁷.

⁶³ Начало молитвы «Христос помазывает короля на царство, как помазывает священников, царей, пророков и мучеников, которые верою побеждали царства, вершили правосудие и совершали исцеления».

⁶⁴ «Бог избирает для испытаний, и молим о мире ...».

⁶⁵ Начало молитвы «От Отца, Сына Божия, Бога Господа нашего Иисуса Христа, который был елеем радости...».

⁶⁶ Верхняя риза у католических священнослужителей.

⁶⁷ Начало молитвы «Господь, чья надлежащая слава и милосердие к грешникам, отдал Свою драгоценную кровь, дабы спасти род человеческий ...».



INAUGURAL CEREMONY AND CHARLES V'S CORONATION *ORDO* OF 1364

S.A. POLSKAYA

Stavropol State University

e-mail: polskaya-sa@yandex.ru

The article reveals the contents of the inaugural ceremony of the French crown, centered in the text of the so-called coronation *ordo* of Charles V the Wise in 1364 in the form of his annotated translation with a brief introductory summary.

Keywords: Charles V, the Archbishop of Reims, inaugural ceremony, ritual, anointing, coronation, regalia.